



INTISARI

ANALISIS TEKNIK PENERJEMAHAN ELIPSIS SUBJEK DALAM KALIMAT PERCAKAPAN BAHASA JEPANG

Kurnia Lestari

Penelitian ini membahas mengenai teknik penerjemahan dari fenomena elipsis subjek yang sering ditemukan dalam percakapan Bahasa Jepang. Data diambil dari novel yang berjudul *Kimi no Suizou o Tabetai* karya Sumino Yoru yang diterbitkan pada tahun 2015. Data berupa kalimat yang merupakan potongan percakapan antar tokoh yang ada dalam novel tersebut. Tujuan penelitian ini adalah untuk mengidentifikasi teknik penerjemahan yang digunakan oleh penerjemah dalam menerjemahkan fenomena elipsis subjek yang terjadi pada kalimat percakapan dalam Bahasa Jepang ke dalam Bahasa Indonesia. Pengambilan data dilakukan dengan membaca novel *Kimi no Suizou o Tabetai* dan mencatat kalimat percakapan yang mengalami elipsis subjek. Data yang telah terkumpul dibandingkan dengan kalimat percakapan dalam versi terjemahan Bahasa Indonesia. Analisis teknik penerjemahan dilakukan dengan menggunakan 18 teknik penerjemahan yang dikemukakan oleh Molina dan Albir (2002).

Dari 30 data yang terkumpul, penelitian ini menemukan penggunaan 10 teknik penerjemahan dalam menerjemahkan elipsis subjek dalam kalimat percakapan. Teknik tersebut terdiri dari teknik penerjemahan amplifikasi linguistik dengan 13 data, amplifikasi dengan 4 data, penerjemahan harfiah atau literal dengan 3 data, transposisi dengan 3 data, peminjaman dengan 2 data, reduksi dengan 1 data, kompresi linguistik dengan 1 data, kalke dengan 1 data, kesepadanan lazim dengan 1 data, dan variasi dengan 1 data.

Kata kunci: Elipsis, Elipsis Subjek, Teknik Penerjemahan, Bahasa Jepang, Kalimat Percakapan



ABSTRACT

ANALYSIS OF TRANSLATION TECHNIQUES USED IN TRANSLATING SUBJECTS ELIPSIS IN JAPANESE CONVERSATIONAL SENTENCES

Kurnia Lestari

This research discusses the translation technique of the subject ellipsis phenomenon which is often found in Japanese conversation. The data is taken from a novel entitled *Kimi no Suizou o Tabetai* by Sumino Yoru published in 2015. The data used in this research is conversational sentences from the characters in the novel. The purpose of this study is to identify the translation techniques used by the translator in translating the subject ellipsis phenomenon occurring in Japanese conversation into Indonesian. The data were collected by reading the novel *Kimi no Suizou o Tabetai* and noting the conversational sentences with subject ellipsis. The collected data were compared with the translated Indonesian version of the conversational sentences. Translation techniques were analysed using 18 translation techniques proposed by Molina and Albir (2002).

From the 30 data collected, this study found the use of 10 translation techniques in translating subject ellipsis in conversational sentences. The techniques consist of linguistic amplification with 13 data, amplification with 4 data, literal translation with 3 data, transposition with 3 data, borrowing with 2 data, reduction with 1 data, linguistic compression with 1 data, calque with 1 data, common equivalence with 1 data, and variation with 1 data.

Keywords: Ellipsis, Subject Ellipsis, Translation Technique, Japanese, Conversational Sentences



要約

日本語の会話における主語省略の翻訳技法の分析

クルニア・レスタリ

この研究では、日本語の会話でしばしば見られる主語省略現象の翻訳技法について考察している。2015年に出版された住野よりの小説『君の臍臓をたべたい』からデータを取得したものだ。データは、小説の登場人物の会話の一部を切り取ったセンテンスという形式だ。本研究の目的は、日本語の発話文に発生する主語省略現象をインドネシア語に翻訳する際に、翻訳者が用いた翻訳技法を明らかにすることである。データ収集は、小説『きみの好きなところへ』を読み、主語を省略した会話文を記録することで行った。収集されたデータは、翻訳されたインドネシア語の会話文と比較された。翻訳技術については、Molina and Albir (2002)が提案した18の翻訳技法を使って分析した。

収集した30件のデータから、本研究では会話文の主語省略を翻訳する際に10の翻訳技法が使われていることがわかった。その手法は、言語的拡大化13データ、明示化・追加4データ、直訳3データ、転位3データ、借用2データ、縮小1データ、圧縮1データ、語義翻訳1データ、調整1データ、変種1データから構成されている。

キーワード：省略、主語省略、翻訳技法、日本語、会話